

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о международном автомобильном сообщении

Правительство Российской Федерации и Правительство Китайской Народной Республики, в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны",

принимая во внимание благоприятное развитие двусторонних торгово-экономических отношений,

желая развивать на основе равноправия и взаимной выгоды автомобильное пассажирское и грузовое сообщение между обеими странами, согласились о нижеследующем:

Статья 1

В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются регулярные и нерегулярные автомобильные перевозки пассажиров, включая туристов, и грузов между обеими странами через пограничные пункты и по дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения, автотранспортными средствами, зарегистрированными в России или в Китае.

ПЕРЕВОЗКИ ПАССАЖИРОВ

Статья 2

1. Регулярные перевозки пассажиров автобусами организуются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Предложения об организации регулярных перевозок пассажиров заблаговременно передаются друг другу компетентными органами Договаривающихся Сторон. Эти предложения должны содержать данные относительно наименования перевозчика (фирмы), маршрута следования, расписания движения, тарифа, пунктов остановки, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемого периода и регулярности выполнения перевозок.

Статья 3

1. Для осуществления нерегулярных перевозок пассажиров автобусами между обеими странами, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 4 настоящего Соглашения, требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут выдавать разрешение на тот участок пути, который проходит по их территории.

3. На каждую нерегулярную перевозку пассажиров автобусом должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений для нерегулярных перевозок пассажиров. Эти бланки должны иметь печать компетентного органа и подпись ответственного лица, выдавшего разрешения.

5. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

Статья 4

Разрешения, указанные в статье 3 настоящего Соглашения, не требуются при замене неисправного автобуса другим автобусом.

ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

Статья 5

1. Перевозки грузов между обеими странами, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 6 настоящего Соглашения, осуществляются грузовыми автомобилями с прицепами или без них или тягачами с полуприцепами на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. На каждую перевозку грузов должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на перевозки грузов. Эти бланки должны иметь печать компетентного органа и подпись ответственного лица, выдавшего разрешение.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

Статья 6

I. Разрешения, указанные в статье 5 настоящего Соглашения, не требуются на выполнение перевозок:

- а) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;
- б) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;
- в) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио- и телевизионных передач;
- г) тел и праха умерших;
- д) почты;
- е) поврежденных автотранспортных средств;
- ж) движимого имущества при переселении;
- з) грузов, на перевозку которых в соответствии со статьей 7 настоящего Соглашения, получено специальное разрешение.

Разрешений не требуется также для проезда автомобилей технической помощи.

При выполнении перевозок, указанных в настоящей статье, на автотранспортном средстве должен иметься национальный путевой лист.

Статья 7

I. Когда габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории другой Договаривающейся Стороны нормы, а также при перевозках опасных грузов перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

2. Если упомянутое в пункте I настоящей статьи разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 8

1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками, которые согласно внутреннему законодательству своей страны допущены к осуществлению международных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки, должны иметь регистрационный и отличительный знаки своей страны.

Статья 9

Порядок осуществления перевозок грузов и пассажиров в приграничном сообщении устанавливается совместно компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 10

1. Перевозчику не разрешается осуществлять перевозки пассажиров и грузов между двумя пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозчик может осуществлять перевозки с территории другой Договаривающейся Стороны на территорию третьей страны, а также с территории третьей страны на территорию другой Договаривающейся Стороны, если он получил на это специальное разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

Статья 11

Перевозки грузов, предусмотренные настоящим Соглашением, должны осуществляться по национальным накладным, форма которых должна соответствовать общепринятому международному образцу.

Статья I2

1. Водитель автобуса или грузового автомобиля должен иметь национальные или международные водительские права, соответствующие категории управляемого им автотранспортного средства, и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство.

2. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны находиться при автотранспортном средстве, к которому они относятся, и предъявляться по требованию компетентных контролирующих органов.

Статья I3

Практические вопросы, связанные с осуществлением перевозок пассажиров и грузов, предусмотренных настоящим Соглашением, могут регулироваться непосредственно между организациями и предприятиями Договаривающихся Сторон.

Статья I4

Расчеты и платежи, осуществляемые в соответствии с настоящим Соглашением, будут производиться в рамках действующих между двумя странами в соответствующий период межправительственных соглашений о платежах или иных соглашений, заключенных по уполномочию Договаривающихся Сторон.

Статья I5

Перевозки пассажиров и грузов, осуществляемые перевозчиками одной из Договаривающихся Сторон по территории другой Договаривающейся Стороны на основе настоящего Соглашения, а также автотранспортные средства, выполняющие эти перевозки, освобождаются от налогов и сборов, связанных с выдачей разрешений на перевозки, предусмотренных настоящим Соглашением, с использованием или содержанием дорог, владением или использованием автотранспортных средств, а также от налогов и сборов на доходы и прибыль, получаемых от перевозок.

Статья 16

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов, пошлин и разрешений ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны:

а) горючее, находящееся в предусмотренных для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя;

б) смазочные материалы в количествах, необходимых для употребления во время перевозки;

в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, выполняющего международную перевозку.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть вывезены из страны, либо уничтожены, либо сданы в порядке, установленном на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 17

Перевозки пассажиров и грузов на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии обязательного страхования материальной ответственности перевозчика перед третьими лицами за причиненный ущерб. Перевозчик обязан заранее застраховать каждое автотранспортное средство, выполняющее указанные перевозки.

Статья 18

В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения многосторонних и двусторонних международных договоров и соглашений, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, а при решении вопросов, не урегулированных этими договорами и соглашениями, будет применяться внутреннее законодательство каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 19

Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди.

Статья 20

Перевозчики Договаривающихся Сторон обязаны соблюдать правила движения и другие законы страны, на территории которой находится автотранспортное средство.

Статья 21

С целью обеспечения выполнения настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон будут осуществлять непосредственные контакты, проводить, по предложению одной из Договаривающихся Сторон, совещания для решения вопросов, связанных с системой разрешений для перевозок пассажиров и грузов, а также обмениваться опытом и информацией об использовании выданных разрешений.

Статья 22

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также многосторонними и двусторонними международными договорами, участницами которых являются обе Договаривающиеся Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 23

Договаривающиеся Стороны будут решать все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

Статья 24

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров.

Статья 25

I. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней со дня, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о том, что законодательные процедуры, необходимые для его вступления в силу, выполнены в каждой стране.

2. Настоящее Соглашение заключено на трехлетний срок и будет автоматически продлеваться на последующие три года каждый раз, если одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону не позднее, чем за 6 месяцев до истечения соответствующего периода действия настоящего Соглашения о своем желании прекратить его действие.

Совершено в г.Пекине 18 декабря 1992 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации

За Правительство Китайской
Народной Республики



黄镇东

ПРОТОКОЛ

о применении Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о международном автомобильном сообщении

В отношении применения Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о международном автомобильном сообщении, подписанного в г.Пекине 18 декабря 1992 года, достигнута договоренность о нижеследующем:

I. В смысле названного Соглашения компетентными органами являются:

с Российской Стороны:

Министерство транспорта Российской Федерации.

с Китайской Стороны:

по статьям 2, 3, 5, 9, 10 и 21 - Министерство коммуникаций КНР;

по статьям 7 и 12 - Министерство коммуникаций КНР и Министерство общественной безопасности КНР.

2. В смысле названного Соглашения следует понимать:

2.1. под термином "автотранспортное средство":

при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;

при перевозке пассажиров - автобус, т.е. автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая места водителя, а также прицеп для перевозки багажа;

2.2. под термином "регулярные перевозки" - перевозки, осуществляемые автотранспортными средствами Договаривающихся Сторон по заранее согласованному расписанию, маршруту следования, с указанием начального и конечного пунктов движения и остановочных пунктов;

2.3. под термином "нерегулярные перевозки" - все остальные перевозки.

3. Разрешения, предусмотренные статьей 5 Соглашения, не освобождают перевозчиков и владельцев грузов от обязанности получить необходимые в соответствии с внутренним законодательством каждой страны таможенные разрешения на грузы.

4. В отношении пункта 2 статьи 8 Соглашения прицепы и полуприцепы могут иметь регистрационные и отличительные знаки других стран при условии, что грузовые автомобили или автомобильные тягачи будут иметь регистрационный и отличительный знаки Российской Федерации или Китайской Народной Республики.

5. Положение пункта 1а статьи 16 Соглашения распространяется только на горячее, находящееся в емкостях, установленных заводом-изготовителем только на автомобилях и автомобильных тягачах, а также на горячее, находящееся в емкостях, установленных на прицепах и полуприцепах, и предназначенное для работы холодильных установок рефрижераторов.

6. В статьях 18 и 19 Соглашения под термином "санитарный контроль" следует понимать санитарный, ветеринарный, а также фитосанитарный контроль.

7. Перевозки грузов и пассажиров автотранспортными средствами одной Договаривающейся Стороны транзитом по территории другой Договаривающейся Стороны осуществляются с одобрения Министерства транспорта Российской Федерации (на территории России) и Министерства коммуникаций КНР (на территории КНР). Порядок осуществления этих перевозок будет устанавливаться Министерством транспорта Российской Федерации и Министерством коммуникаций КНР.

Настоящий Протокол, являющийся неотъемлемой частью Соглашения, составлен в г.Пекине 18 декабря 1992 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации

За Правительство Китайской
Народной Республики



黄镇东